



**BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM**  
**GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR**  
**BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS**  
**FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES**

**TANTÁRGYI ADATLAP**  
**SUBJECT DATASHEET**

**I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION**

**1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA**

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject:* **Konzekutív tolmácsolás 1. / Consecutive Interpreting 1.**

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*  
**BMEGT60S134**

1.3 *A tantárgy jellege – Course type*  
 kontaktórák tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>kurzustípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	<b>2</b>
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

**félévközi érdemjegy – midterm mark**

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

**4**

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader neve/name:* Dr. Szabó Csilla *beosztása/rank:* egyetemi docens- Associate professor  
*elérhetőség/contact:* [szabo.csilla@gtk.bme.hu](mailto:szabo.csilla@gtk.bme.hu)

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organisational unit for the subject* **Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*  
[www.moodle.inyk.bme.hu](http://www.moodle.inyk.bme.hu)

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*  
 magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES.

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorolmács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training  
 1. félév – 1st semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: none

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa ..... számú határozatával,  
 érvényes .....- től - Approved by decree/decision No. .... of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of

## 2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

### 2.1 Célkitűzések – Objectives

A tolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismertetése; a szóbeli nyelvi közvetítéshez szükséges alapkészségek, mindenekelőtt az idegen nyelvű beszédalkézség és beszédértés aktív, tartós és zökkenőmentes alkalmazásának szintjére emelésével. A tantárgy lefekteti a hallgatók jegyzetelési technika alapjait, noha ebben a félévben jellemzően egy rövid beszéd jegyzet nélküli, a rövid távú memóriára támaszkodó tolmácsolása a fő cél.

*The subject lays down the foundations for interpreting as a complex cognitive process. Trainees are familiarised with the basic modes and techniques used in interpreting and acquire some basic skills such as active listening and oral foreign language skills applied smoothly and consistently during the interpreting process. Trainees are also introduced some basic note-taking techniques but the focus in this semester is on the consecutive interpreting of a short speech without notes and with reliance on short-term memory.*

### 2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A hallgatók /Trainees

#### A. Tudás – Knowledge

- tisztában vannak a konzekutív tolmácsoláshoz szükséges kompetenciákkal / *are aware of the competences required for consecutive interpreting*
- tisztában vannak a tolmácsolás különböző móduszaival, valamint a konzekutív tolmácsolás során alkalmazott technikákkal / *are familiar with the modes of interpreting and the techniques applied in consecutive interpreting*
- átlátják a konzekutív tolmácsolás folyamatának fázisait / *understand the phases of the process of consecutive interpreting*
- ismerik saját erősségeiket és gyengeségeiket / *are aware of their own strengths and weaknesses*
- ismerik a jegyzetelési technikák elveit, a tolmácsolás céljából készülő jegyzet sajátosságait / *are familiar with the basic note-taking principles and the unique features of notes taken to support interpreting.*

#### B. Képesség – Skills

- képesek az aktív és tartós figyelem fenntartására / *are able to sustain active listening,*
- megértik és képesek elemezni az idegen nyelven előadott beszédet (szöveg szinten, kulcsszavak és logikai elemek szintjén), / *are able to understand and analyse speeches delivered in the foreign language (at macrolevel, and key word level and the level of logical analysis);*
- fel tudják mérni a konzekutív tolmácsolás egyes fázisaihoz szükséges egyéni kapacitásaikat / *can assess their own capacities required for the different phases of consecutive interpreting;*
- képesek arra, hogy memóriájuk segítségével, jegyzetelés nélkül elsősorban INY-HU irányba rövidszakaszos (2-3 perces) szöveget konzekutív módon tolmácsoljanak, és a szöveg főbb üzenetét átadják, és képesek ugyanerre jegyzeteléssel is / *are able to render the basic message of a short (2-3 min) speech from memory, without taking notes, and can perform short (3-4-minute) speeches applying basic note-taking strategies.*

#### C. Attitűd – Attitude:

- nyitottak és érdeklődnek az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, stb.) / *are open to and interested in topical issues (social, political, economic, cultural, etc.);*
- törekednek a folyamatos önreflexióra, a saját tolmácsolásuk elemzésére és értékelésére / *work towards self-reflection in assessing their own interpreting performance.*

#### D. Önállóság és felelősség – *Independence and responsibility:*

- felelősséget vállalnak saját teljesítményükért / *take responsibility for their own performance;*
- megfelelő módon felkészülnek az órai feladatokra, önállóan végrehajtandó feladataikat autonóm módon elvégzik, teljesítményükre megfelelően reflektálnak / *adequately prepare for class, carry out tasks autonomously and reflect on their achievement.*

#### 2.3 Oktatásmódszertan – *Methodology of teaching*

---

Aktív órai részvétel, 3-4 perces mini-prezentációk általános témában, memóriefeladatok, szószedet összeállítása, félév végi mini-vizsga / *active involvement in class, preparing 3-4- minute mini-presentations in general topics, memory tasks, compiling glossaries, examination at the end of the semester.*

#### 2.4 Tanulástámogató anyagok – *Materials supporting learning*

---

Letölthető jegyzet: nincs / *none*

Tanulástámogató platformok: / *Platforms supporting the learning process*

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

#### **Ajánlott irodalom / *Recommended literature:***

Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course.* Taylor & Francis.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained.* Manchester: St Jerome Publishing

Rozan, Jean Francois (2005) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (original: *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm)

Láng, G. Zsuzsa (2002). *Tolmácsolás felsőfokon.* Budapest: Scholastica.

## II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

### 3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTKELÉSE

#### 3.1 Általános szabályok

#### 3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi feladatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítik a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

#### 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

#### 3.4 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

#### 3.5 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

#### 3.6 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása, feldolgozása	30
zárthelyire felkészülés	
<b>Összesen:</b>	<b>120</b>

#### 3.7 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

### III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

#### 4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

##### 4.1 *A félévben sorra vett témák*

---

Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák általános, vegyes témákkal.

##### 4.2 *További oktatók*

---

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:  
Dr. Beták Patrícia, Németh Anikó, Dr. Tóth Gabriella

##### 4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*

---